



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español

Asignatura	Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español			
Código	V01G230V01513			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Otros			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	<a href="http://webs.uvigo.es/fouces/tradca">http://webs.uvigo.es/fouces/tradca</a>			
Descripción general	Iniciación a la práctica de la traducción en la combinación lingüística Portugués-Español, continuando la materia Traducción Idioma II, 1			

## Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D8	Compromiso ético y deontológico
D14	Motivación por la calidad
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

## Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
	A1	C2	D2
Analizar textos en la lengua del Idioma II, identificando las especificidades lingüísticas y de género textual, así como las referencias culturales y de civilización del país originario de esos textos para comprenderlos completamente	A2	C17	A4

Producir un texto traducido en la lengua I (ES) a partir de una selección del material lingüístico capaz de satisfacer los estándares de norma y uso de los textos originales similares, con ayuda de textos paralelos. Aplicar criterios argumentados para la revisión.	A3	C1 C2 C3 C7 C8 C17 C18 C33	D2
Esar en condiciones de gestionar eficazmente encargos básicos, de modo autónomo y de insertar el propio trabajo en un flujo profesional más complejo	A2	C17	D8 D14 D22 D23

## Contenidos

Tema	
El tratamiento de la variación lingüística en la práctica profesional de la combinación PT-ES.	Contextualización del espacio profesional en los diversos ámbitos de la Lusofonía: el trabajo con el portugués europeo brasileño y africano. Contextualización del espacio profesional en los diversos ámbitos de la Hispanofonía, especialmente el ámbito Mercosur.
La práctica de la traducción en el mundo digital	Contextualización del espacio profesional de la combinación PT-ES en el mundo globalizado: especificidades de la localización de páginas y sitios de internet.
La inserción de la oralidad en la práctica de la traducción PT-ES	Transcripción y traducción para subtítulo de conferencias y vídeo digital en la combinación PT-ES. Iniciación a la (r)elaboración de la información oral: la síntesis de información.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	3	12	15
Estudio de casos/análisis de situaciones	15	30	45
Resolución de problemas y/o ejercicios	15	30	45
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	15	30	45

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades preliminares, para la toma de contacto con el alumnado y presentación de la material introductorias
Estudio de casos/análisis de situaciones	Presentación y análisis de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución colectiva de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución individual de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional, con orientación docente, con el objetivo de fomentar la autonomía personal.

## Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En las actividades introductorias: toma de contacto con el alumnado, para evaluar las características individuales del grupo. En la resolución de problemas técnicos7ejercicio de modo autónomo, acompañamiento del alumnado en la resolución de encargos que pretenden reproducir la práctica profesional, de los que depende la evaluación global.
Actividades introductorias	En las actividades introductorias: toma de contacto con el alumnado, para evaluar las características individuales del grupo. En la resolución de problemas técnicos7ejercicio de modo autónomo, acompañamiento del alumnado en la resolución de encargos que pretenden reproducir la práctica profesional, de los que depende la evaluación global.

## Evaluación

Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución, de modo autónomo, de cinco encargos que pretenden reproducir las condiciones de la práctica profesional. Las pruebas, de carácter acumulativo, están distribuidas en el periodo de docencia y suponen un aumento progresivo de la complejidad. El valor atribuido a cada una de ellas es del 20%.	100 A1 A2 A3 A4 C1 C2 C3 C7 C8 C17 C18 C33

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Obs. 1. Las pruebas, de carácter acumulativo, están distribuidas en el periodo de docencia y suponen un aumento progresivo de la complejidad. De la resolución correcta forman parte: la elaboración autónoma (orientada por el personal docente), la entrega y la revisión individualizada en el horario de atención habilitado. Obs. 2. La presentación de los cinco encargos es condición imprescindible para superar la materia en primera convocatoria. En segunda convocatoria (julio), existe la posibilidad de acordar con el personal docente responsable la entrega de los encargos pendientes. La asistencia a las sesiones presenciales se considera obligatoria (80%), pero puede ser dispensada, si hubiera una presencia suficiente en las tutorías y los encargos son entregados en las condiciones adecuadas. Obs. 3. La calificación de los encargos tiene carácter acumulativo y global. Se pretende obtener un rendimiento final global en la práctica básica de la traducción en la combinación lingüística PT-ES, al que corresponde el valor del 100% con que se evalúa el hecho de haber alcanzado las calificaciones de la disciplina. El grado de excelencia determina las calificaciones concretas. El grado de excelencia depende de parámetros como la puntualidad en la entrega del encargo, la eficacia y corrección en su gestión, y la capacidad de argumentar los resultados. Obs.4. Existe la posibilidad de optar a una prueba única final de evaluación conjunta de todas las calificaciones propias de la materia, aunque no se recomienda para esta materia, dado su carácter acumulativo. La prueba de evaluación única tendrá lugar la última semana de docencia y consistirá en la traducción directa, con equipo informático, de una página web estática (60%), y la transcripción y traducción de un fichero audiovisual de 4m. (40%). Fechas aproximadas de entrega de encargos: última semana lectiva de septiembre, segunda de octubre, última de octubre, primera de noviembre, última de noviembre.

### Fuentes de información

**Legislação Portuguesa sobre Tradução e legendagem.**, <http://www.linguas.com/lei/>,

Alves, F. Ferreira e.a., **Quase tudo o que eu (sempre) quis saber sobre tradução : kit de sobrevivência.**,

<https://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/5890/5/GuiaTraducaoPortugal%26Anexo.pdf>,

Bagno, Marcos, **A língua de Eulália. Novela sociolingüística (leitura obrigatória)**, São Paulo: Contexto,

Marcuschi, Luiz Antônio, **Da fala para a escrita: exercícios de retextualização**, São Paulo: Cortez,

Magalhães Junior, Ewandro, **Sua majestade, o Intérprete**, São Paulo: Parábola,

**Dicionário visual Verbo Português-Francês-Inglês**, Lisboa/São Paulo: Verbo,

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954

Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Portugués-Español/V01G230V01938

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Portugués-Español/V01G230V01946

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416